

Fundació Studium Aureum
Temporada 2022-23, concert núm. 6



l'art del Madrigal
Monteverdi / Strozzi / Rigatti

L'art del Madrigal

Claudio Monteverdi (1582-1643)

Dolci miei sospiri (Scherzi musicali 1632)

T'amo mia vita (Quarto Libro dei Madrigali 1603)

Giovanni Antonio Rigatti (1613-1648)

Bacia Lidia (libro di madrigali, (Venezia 1636)

Claudio Monteverdi

Lamento della ninfa (Ottavo Libro dei Madrigali 1638)

* Non abea Febo ancora

* Amor

* Si tra sdegnosi pianti

Zefiro torna (Nono Libro de Madrigali e Canzonette 1651)

Lamento d'Arianna (Sesto libro dei Madrigali 1614)

* Lasciate mi morire

* O Teseo mio

* Dove è la fede

* Ahi, che non pur risponde!

O rosseta che rosetta (Scherzi musicali 1632)

Barbara Strozzi (1619-c.1664)

Al Battitor di Bronzo della sua crudellissima Dama (Il primo libro de Madrigali 1644)

Claudio Monteverdi

Gira il nemico insidioso Amore (Ottavo Libro dei Madrigali 1638)

* Gira il nemico insidioso

* Nol lasciamo accostar

* Armi false non son

* Vuol degli occhi

* Non è più tempo

* Cor mio, non val fuggir

Damigella tutta bella (Scherzi musicali 1632)

Studium Aureum

M José Campaner i Raquel Ribas; sopranos
Antonio Aragón i Ariel Hernández Roque; tenors
Xavier Mendoza; baix
Ramon Andreu, violí
Pedro Aguiló, clavecí
Ferràn Pisà, tiorba
Francesc Aguiló, violone
Carles Ponseti Verdaguer, direcció

No està permès l'enregistrament d'àudio o vídeo del concert sense autorització prèvia.
Es prega desconectar el telèfon mòbil.

No está permitida la grabación de audio o vídeo del concierto sin autorización previa.
Por favor desconecte su teléfono móvil.

Monteverdi i el Madrigal

Carles Ponseti Verdaguer

Cercant el significat de la paraula Madrigal, ens apareixen entre d'altres aquestes definicions:

-Composició poètica breu formada per un nombre indeterminat de versos heptasíl·labs i hendecasíl·labs distribuïts a l'arbitri del poeta, de rima consonant, tot i que pot quedar qualche vers lliure.

-Composició per a diverses veus de contingut amorós, típica del Renaixement.

Efectivament, el Madrigal va ser una forma musical de gran acceptació i recorregut al segle XVI i principis del XVII. Les primeres composicions eren per a diferents veus a *cappella* (sense acompanyament) i més endavant s'hi incorporà el baix continu.

Claudio Monteverdi, un dels més grans compositors de la història de la música, va escriure i editar vuit llibres de madrigals, amb aproximadament uns dos-cents. Monteverdi va incorporar el baix continu a partir del seu cinquè llibre, cosa que suposaria el principi d'un canvi substancial en l'estil de la música i que marcaria el pas al Barroc. Monteverdi reuneix la màgia i mestria de fer cantar en primera persona a moltes veus alhora, escriure en contrapunt i alternança entre les veus, sense dispersar el contingut i enteniment dels textos.

El programa escollit per al concert d'avui és una clara mostra del pas d'un estil cap a l'altre. D'una banda, els madrigals a 2, 3 i 5 veus amb continu i, d'altra, els Scherzi i Laments que ja formen part de l'etapa més avançada, on les veus, per una part, es mouen en textures homofòniques i per l'altra introdueixen l'estil representatiu que desembocarà en l'òpera.

Sabem que Monteverdi va escriure una òpera titulada *Arianna*. Desgraciadament l'obra està perduda i d'aquesta tan sols ha sobreviscut el famós "*Lamento*" en forma de recitatiu acompanyat. Monteverdi va escriure un cicle de quatre madrigals a cinc veus que comença amb el "*Lamento*" i encada les vivències i reflexions de la protagonista després de ser abandonada a la seva sort a una platja per Teseu. Aquest intens drama,

escrit per a cinc veus i continu, ens revela la genialitat del compositor per transmetre mitjançant polifonia una situació viscuda en primera persona.

El *Lamento della Ninfa* està escrit per a una soprano i un trio de veus d'homes amb continu. Aquest lament narra com es desfoga una Nimfa ferida pel desamor i la infidelitat, produint la seva ira, mentre el trio masculí comenta la desesperació de la protagonista.

Seguint amb els temes amorosos trobarem "*Gira il nemico insidioso, Amore*", aquesta obra pertany al vuitè llibre subtítulat "*Madrigale guerrieri e amoroze*". Amb ironia i humor Monteverdi ens relata l'atac de l'Amor cap a la fortalesa d'un desarmat home incapaç de resistir-se a la força amorosa.

Tal vegada una de les formacions més estimades per Monteverdi, va ser el duet amb continu. En trobam una molt abundant producció d'alt dramatisme i virtuosisme. Els madrigals a dues veus de tenor figuren entre les més belles i suggestives propostes: *Zefiro torna*, sobre un baix recurrent de xacona, és una pura delícia.

Ara farem menció als dos compositors, podem dir que "convidats" al concert: Antonio Rigatti va ser coetani i deixeble de Monteverdi, ocupant el lloc de mestre de capella a Sant Marc de Venècia. No cal dir que a la seva obra hi trobam la inspiració de Monteverdi. Barbara Strozzi és, sens dubte, una de les grans compositores d'aquella època. Dotada d'un sentit dramàtic en la línia Monteverdiana, va començar com a cantant i després tocant la tiorba i el llaüt per acompanyar-se. De la seva vida sabem que mai es va casar, però va tenir almenys quatre fills, va ser l'amant d'un mecenes i, per tant, una dona que va sortir de les limitacions de l'època per poder compondre i dedicar-se a la música.

Finalment, presentam els *Scherzi* (Bromes), per descomptat també de temàtica amorosa. Aquestes són obres de textura homofònica i clares línies melòdiques, generalment a tres veus i continu, normalment amb *ritornellos* per a instruments melòdics.

Monteverdi y el Madrigal

Buscando el significado de la palabra Madrigal, nos aparecen entre otras estas definiciones:

-Composición poética breve formada por un número indeterminado de versos heptasílabos y endecasílabos distribuidos al arbitrio del poeta, de rima consonante, aunque puede quedar algún verso libre.

-Composición para varias voces de contenido amoroso, Épica del Renacimiento.

Efectivamente, el Madrigal fue una forma musical de gran aceptación y recorrido en el siglo XVI y principios del XVII. Las primeras composiciones eran para diferentes voces a *cappella* (sin acompañamiento) y más adelante se incorporó el bajo continuo. Claudio Monteverdi, uno de los más grandes compositores de la historia de la música, escribió y editó ocho libros de madrigales, con cerca de doscientos. Monteverdi incorporó el bajo continuo a partir de su quinto libro, lo que supondría el principio de un cambio sustancial en el estilo de la música y que marcaría el paso al Barroco. Monteverdi reúne la magia y maestría de hacer cantar en primera persona a muchas voces a la vez, escribir en contrapunto y alternar entre las voces, sin dispersar el contenido y entendimiento de los textos.

El programa escogido para el concierto de hoy es una clara muestra del paso de un estilo hacia el otro. Por un lado, los madrigales a 2, 3 y 5 voces con continuo y, por otro, los Scherzi y Lamentos que ya forman parte de la etapa más avanzada, donde las voces, por una parte, se mueven en texturas homofónicas y, por otra, introducen el estilo representativo que desembocará en la ópera.

Sabemos que Monteverdi escribió una ópera titulada *Arianna*. Desgraciadamente la obra está perdida y de esta tan solo ha sobrevivido el famoso "*Lamento*" en forma de recitativo acompañado. Monteverdi escribió un ciclo de cuatro madrigales a cinco voces que empieza con el "*Lamento*" y que encadena las vivencias y reflexiones de la protagonista tras ser abandonada a su suerte en una playa por Teseo. Este intenso drama, escrito para cinco voces y continuo, nos revela la

genialidad del compositor para transmitir mediante polifonía una situación vivida en primera persona.

El *Lamento della Ninfa* está escrito para una soprano y un trío de voces de hombres con continuo. Este lamento narra cómo se desfoga una Ninfa herida por el desamor y la infidelidad, causando su ira, mientras el trío masculino comenta la desesperación de la protagonista.

Siguiendo con los temas amorosos encontraremos "*Gira il nemico insidioso, Amore*", esta obra pertenece al octavo libro subtítulo "*Madrigale guerrieri e amorose*". Con ironía y humor Monteverdi nos relata el ataque del Amor hacia la fortaleza de un desarmado hombre incapaz de resistirse a la fuerza amorosa.

Tal vez una de las formaciones más queridas de Monteverdi, fue el dueto con continuo. Encontramos en su obra una muy abundante producción de alto dramatismo y virtuosismo. Los madrigales a dos voces de tenor figuran entre las más bellas y sugestivas propuestas: *Zefiro torna*, sobre un bajo recurrente de chacona, es una pura delicia.

Ahora haremos mención de los dos compositores, podemos decir que "invitados" al concierto: Antonio Rigatti fue coetáneo y discípulo de Monteverdi, ocupando el puesto de maestro de capilla en San Marcos de Venecia. No hace falta decir que en su obra encontramos la inspiración de Monteverdi. Barbara Strozzi es sin duda, una de las grandes compositoras de aquella época. Dotada de un sentido dramático muy Monteverdiano, comenzó como cantante y luego tocando la tiorba y el laúd para acompañarse. De su vida sabemos que nunca se casó, pero tuvo al menos cuatro hijos, fue la amante de un mecenas y, por tanto, una mujer que salió de las limitaciones de la época para poder componer y dedicarse a la música.

Finalmente, presentamos los Scherzi (Bromas), por descontado también de temática amorosa. Estas son obras de textura homofónica y claras líneas melódicas, generalmente a tres voces y continuo, normalmente con *ritornellos* para instrumentos melódicos.

Dolci miei sospiri
(Gabriello Chiabrera, 1552-1638)

Dolci miei sospiri
dolci miei martiri
dolce mio desio
e voi dolci canti
e voi dolci pianti
rimanete a Dio.

A la ría partita
vento e mare invita
o volubil hore
ma non piú querele
duro Amor crudele
Ama il mio dolore.

Hora miei sospiri
hora miei martiri
e tu mio desio
e voi dolci canti
e voi dolci pianti
rimanete a Dio.

Se mia fiamma ardente
Ne la nobil mente
Non ricopre oblio,
Fortunato a pieno
Quel che già nel seno
lo nutrir desio.

"T'amo mia vita!"
Giambattista Guarini (1538 –1612)

T'amo mia vita
la mia cara vita
Dolcemente mi dice;
e in questa sola
Sì soave parola
Par che trasformi
lietamente il core,
Per farmene signore.
O voce di dolcèzz'e di diletto!
Prendila tost'Amore,
Stampala nel mio peto,
Spiri solo per lei l'anima mia: "T'amo
mia vita!"
La mia vita sia!

Bacia Lidio

Bacia, Lidio gentile
ch'a te nulla si nega.
Baciami pur, ma non baciari in loco.
dove senza risposta
inaridisca, interilisca il bacio.

La bocca sol baciata
con bel cambio risponde.
La bocca sol de' baci vicendevoli
e dolci è vera sede.
Ogni altra parte asciutto il bacio prende,
il riceve e nol rende

Els meus suaus sospirs

Els meus suaus sospirs,
els meus dolços martiris,
el meu dolç desig,
i vosaltres, dolces cançons,
i vosaltres, dolces llàgrimes,
resteu amb Déu!

El vent i el mar
conviden a la cruel separació,
oh temps passatger!
No més queixes,
fort, cruel amor,
estima el meu dolor.

Ara els meus sospirs,
ara els meus martiris,
i tu, el meu desig,
i vosaltres, dolces cançons,
i vosaltres, dolces llàgrimes,
resteu amb Déu!

Si la meva flama ardent,
de la noble ment
no el recobreix l'oblit,
sigui plenament afortunat
allò que ja en el pit
desitjo nodrir.

"T'estimo, vida meva"

"T'estimo, vida meva"
la meva estimada vida
em diu dolçament;
i amb aquesta única
i tan suau paraula
sembla transformar
alegrement el cor
per fer-me el seu senyor.
Oh, veu de dolçor i de plaer!
Agafa-la bé, Amor i
grava-la al meu pit
perquè la meva ànima respiri només
per ella: "T'estimo, vida meva!"
Que sigui la meva vida!

Un petó, Lidi

Un petó, gentil Lidi,
que res t'és negat.
Fes-me un petó, però no basis en un
lloc on, sense resposta,
el petó s'assequi i s'acabi.

La boca besada
respon amb una bona actitud.
Només la boca dels petons mutus
i dolços és la veritable morada.
Cada altra part pren el petó eixut,
el rep i no el retorna.

Mis suaves suspiros

Mis suaves suspiros,
mis dulces martirios,
mi dulce deseo,
y vosotras, dulces canciones,
y tú, dulces lágrimas,
¡quedad con Dios!

El viento y el mar
invitan a la cruel separación,
¡oh, tiempo pasajero!
No más quejas,
fuerte y cruel amor,
ama mi dolor.

Ahora mis suspiros,
ahora mis martirios,
y tú, mi deseo,
y vosotras, dulces canciones,
y tú, dulces lágrimas,
¡quedad con Dios!

Si mi llama ardiente,
a la noble mente
no le recubre el olvido,
sea plenamente afortunado
lo que ya en el pecho
deseo nutrir.

"Te amo, mi vida"

"Te amo, mi vida"
mi querida vida
dice dulcemente;
y con esta única
y tan suave palabra
parece transformar
alegremente el corazón
para hacerme su señor.
¡Oh, voz de dulzura y de placer!
Atrápala bien, Amor i
grábala en mi pecho
para que mi alma respire sólo por
ella: "¡Te amo, mi vida!"
¡Que sea mi vida!

Un beso, Lidio

Un beso, gentil Lidi,
que nada te es negado.
Dame un beso, pero no beses en un
lugar donde, sin respuesta,
el beso se seque y acabe.

La boca besada
responde con una buena actitud.
Sólo la boca de los besos mutuos y
dulces es la verdadera morada.
Cada otra parte toma el beso seco,
lo recibe y no lo devuelve.

"Lamento della ninfa"

Ottavio Rinuccini (1562-1621)

Trio

Non aveva Febo ancora recato al mondo il dì,
ch'una donzella fuora del proprio albergo uscì;
sul pallidetto volto scorgea se il suo dolor:
spesso gli veniva sciolto un gran sospir dal cor.
Sì, calpestando fiori, errava hor qua, hor là;
i suoi perduri amor così piangendo va:

La Ninfa

Amor
(dicea)
Amor
(il ciel mirando, il piè fermò)
Amor, amor,
dov'è la fe'
ch'el traditor giurò?
(miserella)
Fa' che ritorni il mio amor com'ei pur fu,
tu m'ancidi ch'io non mi tormenti più;
(Miserella ah più, no, tanto gel soffrir non può)
Non vo' ch'ei più sospiri se non lontan da me.
No no, che i suoi martiri più non dirammi, affé!
(Ah miserella. Ah più no no)
Perché di lui mi struggo?
Tutt'orgoglioso sta;
che sì, che sì, s'il fuggo ancor mi pregherà.
(Miserella, ah, più non tanto gel soffrir non può)
Se ciglio ha più sereno colei che il mio non è,
già non rinchiude in seno
Amor sì bella fe'.
(Miserella, ah, più non tanto gel soffrir non può)
Nè mai sì dolci baci da quella bocca havrai
nè più soavi... ah taci,
taci, che troppo il sai!
(Miserella!)

Trio

Sì, tra sdegnosi pianti,
spargea le voci al ciel:
così ne' cori amanti
mesce Amor fiamma e gel.

Lament de la nimfa

Trio

Febus encara no havia donat al món la llum del dia,
quan una donzella va sortir furiosa de la seva pròpia casa.
El seu pà·lid rostre va descobrir el seu dolor,
sovint li sortia un gran sospir del seu cor.
Aixafant les flors, caminava d'aquí cap enllà,
els seus perduts amors va plorant així:

La Nimfa:

Amor
(deia).
Amor (deia mirant al cel i aturant els seus peus).
Amor,
on està la fidelitat
que el traïdor va jurar?
(Pobreta).
Fes que torni el meu amor com abans,
o treu-me la vida perquè no em turmenti més.
(Pobreta, no, no, ja no pot suportar més tant de patiment).
No vull que ell sospiri més,
a no ser lluny de mi.
No, no, que dels seus martiris res més em digui ja.
(Pobreta, ah, ja n'hi ha prou!)
Doncs saber que per ell em crem satisfà el seu orgull,
potser, potser si em faig enfora,
ell començarà a suplicar-me.
(Pobreta, no, no, ja no pot suportar més aquest turment).
Encara que ella tengui la mirada més serena que la meva,
tanmateix no guarda el seu pit un amor més fidel que el meu.
(Pobreta, no, no, ja no pot suportar més aquest turment).
Mai més tindrà dolços petons d'aquella boca,
ni més suaus, ah, calla,
calla, massa bé ho sap.
(Pobreta).

Trio

Així, entre amargues llàgrimes,
omplia el cel amb la seva veu;
així, en el cor dels amants l'amor barreja el foc amb el gel.

Lamento de la ninfa

Trio

No había Febo aún dado al mundo la luz del día,
cuando una donzella furiosa de su propia casa salió.
Su pálido rostro descubrió su dolor,
a menudo le salía un gran suspiro de su corazón.
Pisoteando las flores, andaba de acá para allá, sus perdidos amores así llorando va:

Ninfa

Amor
(decía).
Amor (decía, deteniendo el pie i mirando al cielo).
Amor,
¿dónde está la fidelidad
que el traidor juró?
(Pobrecilla).
Haz que vuelva mi amor como antaño,
o quítame la vida para que no me atormente más.
(Pobrecilla, no, no, ya no puede soportar tanto sufrimiento).
No quiero que él suspire más,
a no ser lejos de mí.
No, no, que de sus martirios nada más me diga ya.
(Pobrecilla, ¡ya basta!)
Pues el saber que por él ardo satisface su orgullo,
quizá, quizá al alejarme,
él, a su vez, comenzará a rogarme.
(Pobrecilla, no, no, ya no puede soportar más ese sufrimiento).
Aunque ella tenga una mirada más serena que la mía,
sin embargo, no alberga en su pecho un amor más fiel que el mío.
(Pobrecilla, no, no, ya no puede soportar más ese sufrimiento).
Jamás tendrá dulces besos de aquella boca
ni más suaves, ah, calla,
calla, demasiado bien lo sabe.
(Pobrecilla).

Trio

Así entre amargos llantos,
llenaba el cielo con su voz;
así en el corazón de los amantes el amor mezcla el fuego con el hielo.

Zefiro torna

Ottavio Rinuccini (1562-1621)

Zefiro torna e di soavi accenti
l'aer fa grato e' il pié discioglie a l'onde
e, mormoranda tra le verdi fronde,
fa danzar al bel suon su'l prato i fiori.

Inghirlandato il crin Fillide e Clori
note temprando lor care e gioconde;
e da monti e da valli ime e profond
raddoppian l'armonia gli antri canori.

Sorge più vaga in ciel l'aurora,
e'l sole, sparge più luci d'or;
più puro argento
fregia di Teti il bel ceruleo manto.

Sol io, per selve abbandonate e sole,
l'ardor di due begli occhi e'l mio tormento,
come vuol mia ventura, hor piango
hor canto.

Lamento d'Arianna

Ottavio Rinuccini (1562-1621)

Pima parte:

Lasciatemi morire

Lasciatemi morire;
e che volete voi che mi conforte
in così dura sorte,
in così gran martire?
Lasciatemi morire.

Seconda parte:

O Teseo, o Teseo mio,

O Teseo, o Teseo mio,
sì che mio ti vo' dir,
che mio pur sei,
benchè t'involi, ah! crudo,
a gli occhi miei.

Volgiti, Teseo mio,
volgiti, Teseo, o Dio.
Volgiti indietro a rimirar colei
che lasciato ha per te la patria
e il regno,
in questa arena ancora,
cibo di fere dispietate e crude,
lascierà l'ossa ignude.

O Teseo, o Teseo mio,
Se tu sapessi, o Dio,
se tu sapessi, ohimè,

Torna Zèfir

Torna Zèfir i, amb dolços moviments,
torna l'aire agradable i escampa les
herbes en onades i, murmurant entre
les fulles verdes, fes ballar les flors
del camp al teu dolç so.

Corona amb una garlanda els caps de
Phyllis i Chloris amb notes temperades
per l'amor i l'alegria des de les muntanyes
altes i les valls profundes, i de les cavernes
sonores que repeteixen l'harmonia.
L'alba surt més brillant al cel
i al sol escampa raigs d'or i
de la plata més pura, com brodats al
bell mantell ceruli de Tetis.

Només jo, a través de boscos abandonats
estic sol, l'ardor de dos bells ulls és el
meu turment, tal com desitja la meva
fortuna, ara ploro, ara canto.

Lament d'Ariadna

Primera part:

Deixau-me morir

Deixeu-me morir.
Què em pot confortar
davant aquesta dura sort,
en aquest gran martiri?
Deixeu-me morir.

Segona part

¡Oh Teseu, oh Teseu meu!

Oh Teseu, oh Teseu meu!
Et vull anomenar meu,
ja que meu ets,
encara que esquivis, oh cruel,
els meus ulls.

Retorna, Teseu meu,
retorna, estimat ídol,
torna a mirar aquella
que per tu va abandonar la seva
pàtria i regne,
i en aquesta platja ara
presa de feres despiedades i cruels,
els seus ossos deixarà.

Teseu, oh Teseu meu!,
per Déu, si tu sabessis,
si sabessis ai de mi

Vuelve Zefiro

Vuelve Céforo y, con dulces movimientos,
haz el aire agradable y esparce las
hierbas en olas y, murmurando entre
las hojas verdes, haz bailar las flores
del campo con tu bello sonido.

Corona con una guirnalda las cabezas
de Phyllis y Chloris con notas
atemperadas por el amor y la alegría
desde las montañas altas y los valles
profundos, y desde las cavernas
sonoras que repiten la armonía.
El amanecer sale más brillante en el
cielo y al sol dispersa rayos de oro y
de la plata más pura, como bordados
en el bello manto cerúleo de Tetis.

Sólo yo, a través de bosques
abandonados estoy sólo, el ardor de
dos bellos ojos es mi tormento, tal y
como desea mi fortuna, ahora lloro,
ahora canto.

Lamento de Ariadna

Primera parte:

Dejadme morir

Dejadme morir.
¿Qué puede confortarme
ante esta dura suerte,
en este gran martirio?
Dejadme morir.

Segunda parte:

¡Oh Teseo, oh Teseo mío!

¡Oh Teseo, oh Teseo mío!
Te quiero llamar mío,
puesto que mío eres,
aunque esquives, oh cruel,
los ojos míos.

Retorna, Teseo mío,
retorna, amado ídolo,
vuelve a mirar a aquella
que por ti abandonó
su patria y reino,
y en esta playa ahora
presa de fieras despiadadas y
cruelles, sus huesos dejará.

¡Teseo, oh Teseo mío!,
Por Dios, si tú supieses,
Si supieras ¡ay de mí!

come s'affanna
la povera Arianna,
forse, pentito,
rivolgeresti ancor la prora al lito.
Ma con l'aure serene
tu te ne vai felice et io qui piango;
a te prepara Atene
liete pompe superbe,
et io rimango
cibo di fera in solitarie arene;
te l'uno e l'altro tuo vecchio
parentestringerà lieto,
et io più non vedrovvi,
o madre, o padre mio.

**Terza parte: Dove:
dove è la fede**

Dove, dove è la fede
che tanto mi giuravi?
Così nell'alta sede
tu mi ripon de gli avi?

Son queste le corone
onde m'adorni il crine?
Questi gli scettri sono,
queste le gemme e gli ori:
lasciarmi in abbandono
a fera che mi stracci e mi divori!

Ah Teseo, ah Teseo mio,
lascerei tu morire,
in van piangendo,
in van gridando aita,
la misera Arianna

**Quarta parte:
Ahi, che non pur risponde.**

Ahi, che non pur risponde.
Ahi che più d'aspe è sordo a miei
lamenti! O nemi, o turbi, o venti,
sommergetelo voi dentr'a quell'onde.

Correte, orchi e balene,
e delle membra immonde
empiete le voragini profonde!
Che parlo, ahi, che vaneggio?
Misera, ohimè, che chieggio?

O Teseo, o Teseo mio,
non son, non son quell'io,
che i ferì detti sciolse:
parlò l'affanno mio,
parlo il dolore;
parlò la lingua sì,
ma non già il core.

com pateix
la dissortada Ariadna,
potser, potser penedit,
enfilaries la teva proa cap a aquesta riba.
Mes amb la dolça brisa
tu te'n vas tan content, mentre ploro.
Atenes et prepara
una sumptuosa festa,
i jo aquí em quedo
víctima solitària de les feres.
Els teus vells pares, l'un i l'altra,
t'abraçaran feliços.
Jo en canvi mai més us veuré,
oh mare, oh pare meu!

**Tercera part:
On, on és la fe?**

On, on és la fe
que tant em vas jurar?
És així com al tron
pretens que jo pugí?

Són aquestes les corones
què han de cenyir les meues sens?
Potser aquests els ceptres,
les joies i l'or?:
Deixar-me abandonada
entre bèsties ferotges!

Ah Teseu, ah Teseu meu,
deixaràs tu que mori
plorant en va
i suplicant ajuda
la miserable Ariadna?

**Quarta part:
¡Ai! No vol contestar-me.**

Ai! No em vol respondre.
Ai! Com l'àspid és sord als meus
laments! Oh núvols, trombes, vents,
submergiu-lo a les onades!

Veniu, balenes i orques,
que els seus membres immunds
omplin els abismes profunds!
Què dic? Ai! Jo deliro. Oh miserable!,
què estic demanant?

Oh, Teseu, oh, Teseu meu!,
no era, no era jo qui
vaig dir tan dures coses;
va parlar el meu afany,
va parlar el dolor,
va parlar la llengua,
no ho va fer el cor.

cuánto padece
La desdichada Ariadna,
Quizá, quizá conrito,
Enfilarías tu proa hacia esta orilla.
Mas con la dulce brisa
Tú te vas tan contento, mientras
lloro. Atenas te prepara
Una suntuosa fiesta,
yo aquí me quedo
Víctima solitaria de las fieras.
Tus viejos padres, uno y otra,
Te abrazarán felices.
Yo en cambio nunca más os veré,
¡oh, madre, oh padre mío!

**Terzera parte:
¿Dónde, en dónde está la fe?**

¿Dónde, en dónde está la fe
que tanto me juraste?
¿Es así como al trono
Pretendes que yo ascienda?

¿Son éstas las coronas
que han de ceñir mis sienas?
¿Acaso éstos los cetros,
Las alhajas y el oro?:
¡dejarme abandonada
entre bestias feroces!

Ah Teseo, ah Teseo mío,
¿dejarás tú que muera
llorando en vano
y suplicando ayuda,
la miserable Ariadna?

**Cuarta parte:
¡Ay! No quiere responderme.**

¡Ay! No quiere responderme.
¡Ay! ¡Como el áspid es sordo a mis
lamentos! ¡Oh nubes, trombas,
vientos, sumergidlo en las olas!

¡Venid, ballenas y orcas,
que sus miembros inmundos
colmen los abismos profundos!
¿Qué digo? ¡Ay! Yo deliro. ¡Oh
miserable!, ¿qué estoy pidiendo?

¡Oh, Teseo, oh, Teseo mío!,
No era, no era yo quien
dijo tan duras cosas;
habló mi afán,
habló el dolor,
habló la lengua,
no lo hizo el corazón.

O Rosetta

(Gabiello Chiabrera, 1552-1638)

Oh rosetta che rosetta
tra'l bel verde di tue frondi
vergognosa ti nascondi
come pura donzelletta
che sposata ancor non è.

Se dal bel cespo natio
ti torrò non te ne caglia
ma con te tanto mi vaglia
che ne lodi il pensier mio
se servizio ha sua mercè.

Caro pregio il tuo colore
tra le man sia di colei
che governa i pensier miei
che mi mira il petto
e'l core ma non mira la mia fè'.

**Al battitor de bronzo della sua
crudelissima dama
Giulio Strozzi (1583-1652)**

Quante volte ti bacio, o bronzo amato,
Nuntio importun di mal graditi amori,
Ch'hanno i miei baci in si cocenti ardori
Il segno delle labbra in te lasciato.
Quante volte di lagrime bagnato
Testimonio ti fo de' miei dolori,
Quando escluso e deluso errar di fuori
L'ira mi fa d'un demone adorato.

Quanti la notte e'l dì teco ritorno,
Sdegnato a replicar colpi gelosi,
Con tuo danno, altrui riso e nostro
scorno.
Ma tu perdona a gl'impeti amorosi,
Che spero alfin che vendicate un giorno
Vedrò l'ingiurie mie ne' tuoi riposi.

**Gira il nemico insidioso Amore
Giulio Strozzi (1583-1652)**

Gira il nemico insidioso Amore
La rocca del mio core.
Su presto ch'egli è qui poco lontano,
armi alla mano!

Nol lasciamo accostar,
ch'egli non saglia
sulla fiacca muraglia,
ma facciam fuor una sortita bella;
butta la sella!

Armi false non son,
ch'ei s'avvicina
col grosso alla cortina.
Su presto,
ch'egli è qui poco discosto,
tutti al suo posto!

Oh, petita rosa

Oh, petita rosa, tota rosa,
en la bella verdor de les teves fulles,
tímida t'ocultes
com una donzella pura
que encara no és casada.

Si de la bella branca on vas néixer
et vaig tallar, no pateixis,
el meu deure és lloar-te,
el meu pensament ha d'elogiar-te i
estar al servei de la teva bellesa.

El teu color és una cosa valuosa
en mans de la persona
que governa els meus pensaments,
que mira el pit i el cor,
però que no mira la meva fe.

**Al batedor de bronze de la seva
dama més cruel**

Quantes vegades et faig petons,
estimat bronze, missatger inoportú
dels amors ingrats, i els meus petons amb
tan ardent ardor van deixar en tu la
marca dels meus llavis. Quantes vegades
mullat amb llàgrimes et dono testimoni
dels meus dolors, quan em rebutgen
i m'enganyen, en queden fora, la ira
em converteix en un dimoni adorat.
Quantes nits i dies torno a tu,
menyspreat, repetint cops de gelosia,
malgrat el dany per a tu, les burles
alienes i la nostra vergonya.
Però perdona els impulsos amorosos:
espero que algun dia veuré en el teu
repòs les meves ferides venjades.

Aguaita l'enemic, l'insidiós Amor

Aguaita l'enemic, l'insidiós Amor,
la fortalesa del meu cor.
De pressa, ja no està lluny,
Armes a la mà!

No ha d'aproximar-se,
que no escali
les febles muralles.
Sortim a la seva trobada
Aviat, a ensellar!

Les seves armes no són falses;
s'aveïna el seu batalló
als nostres murs.
De pressa,
que està davant nosaltres!
Tots als seus llocs!

Oh, pequeña rosa

Oh, pequeña rosa, toda rosa,
en el hermoso verdor de tus hojas,
tímida te ocultas
como una doncella pura
que todavía no está casada.

Si de la hermosa rama donde naciste
te corté, no sufras,
mi deber es alabarte,
mi pensamiento debe elogiarte y
estar al servicio de tu belleza.

Tu color es algo valioso
en manos de la persona
que gobierna mis pensamientos,
que mira el pecho y el corazón,
pero no mira mi fe.

**Al batidor de bronce de su dama
más cruel**

Cuantas veces te beso, amado bronce,
mensajero inoportuno de los amores
ingratos, y mis besos con tan ardiente
ardor han dejado en ti la marca de
mis labios. Cuantas veces mojado
con lagrimas te doy testimonio de mis
dolores, cuando me rechazan y me
engañan, se quedan afuera, la ira me
convierte en un demonio adorado.
¿Cuántas noches y días vuelvo a ti,
despreciado, repitiendo golpes de
celos, a pesar del daño para ti, las burlas
ajenas y nuestra vergüenza.
Pero perdona los impulsos amorosos:
espero que algún día veré en tu
reposito mis heridas vengadas.

Acecha el enemigo, Insidioso Amor

Acecha el enemigo, Insidioso Amor
La fortaleza de mi corazón.
De prisa, ya no está lejos,
¡Armas a mano!

No debe aproximarse,
que no escale
las débiles murallas.
Salgamos a su encuentro
¡Pronto, a ensillar!

Sus armas no son falsas;
se avecina su batallón
a nuestros muros.
De prisa,
que está ante nosotros
¡Todos a sus puestos!

Vuol degl'occhi attaccar il baloardo
con impeto gagliardo.
Su presto,
ch'egli è qui senza alcun fallo,
tutti a cavallo!

Non è più tempo, ohimè,
ch'egli ad un tratto
del cor padron s'è fatto.
A gambe,
a salvo chi si può salvare
all'andare!

Cor mio non val fuggir,
sei morto e servo
d'un tiranno protervo,
che'l vincitor dentro alla piazza grida:
"Foco, ammazza"!

**Damigella tutta bella
(Gabriello Chiabrera, 1552-1638)**

Damigella
tutta bella
versa versa quel bel vino,
fa che cada
la rugiada
distillata di rubino.

Ho nel seno
rio veneno
che vi sparse Amor profondo ma
gittarlo
e lasciarlo
vo' sommerso in questo fondo.

Damigella
tutta bella
di quel vin tu non mi satii
fa che cada
la rugiada
distillata da topatii.

Nova fiamma
più m'infiamma
arde il cor foco novello
se mia vita
non s'aita
ah ch'io vengo un Mongibello!

Ma più fresca
ogn' hor cresca
dentro me sì fatta arsura
consumarmi
e disfarmi
per tal modo ho per ventura.

Vol atacar el baluard dels meus ulls
amb ímpetu gallard.
De pressa,
que ell no comet errors.
Tots a cavall!

Ja no hi ha temps, ai de mi!,
d'un sol cop
s'ha fet amo del cor.
Escapeu!
Salvi's qui pugui!
A la carrera!

Oh cor meu, inútilment fuges,
estàs mort.
Escolto que un cruel tirà
vencedor ja entra a la plaça i crida:
foc! matança!

Damisel-la tota bella

Damisel-la,
tota bella,
aboca aquest bon vi,
fes que caigui
la rosada
destil·lada de robí.

Tinc al pit
un cruel verí
que hi escampa un amor profund
però llençar-lo
i desfer-me'n
m'hi ofega més al fons.

Damisel-la,
tota bella,
ue d'aquest vi no m'has saciat,
fes que
caigui la rosada
destil·lada de topazis.

Una nova flama
m'encén encara més,
un nou foc crema el meu cor,
si la meva vida
no és rescatada,
esdevindrà un volcà!

Més fresca
que aquest
fatal ardor, que em
consumeix
i em desfà
d'aquesta manera,
seràs per a mi un plaer.

Quiere atacar el baluarte
de mis ojos con ímpetu gallardo.
De prisa,
que no cometa errores
¡Todos a caballo!

Ya no hay tiempo, ¡ay de mí!
De un solo golpe del corazón
se ha hecho amo.
¡Escapad!
¡Sálvese quien pueda!
¡A la carrera!

Oh corazón mío, en vano huyes,
estás muerto.
Oigo que un cruel tirano
vencedor, ya entró a la plaza, grita
¡fuego! ¡matanza!

Damisela toda hermosa

Damisela,
toda hermosa,
vierte este buen vino,
haz que caiga
rocío
destilado de rubí.

Tengo en el pecho
un cruel veneno
que esparce un amor profundo
pero tirarlo
y deshacerme
me ahoga más al fondo.

Damisela,
toda bella,
que de este vino no me has saciado,
haz que caiga
el rocío
destilado de topacios.

Una nueva llama
me enciende aún más,
un nuevo fuego quema mi corazón,
si mi vida
no es rescatada,
¡devendrá un volcán!

Más fresca
que ese
fatal ardor, que me
consume
y me deshace
de esta forma,
serás para mí un placer.



Rotger

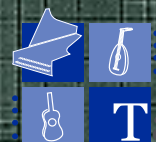


DURENDESA[®]
ASESORES INMOBILIARIOS

MUSICASA



Fundació per al
Conservatori Superior
de Música i Dansa de les Illes Balears



Taller
d'Instrumentes



PPB

Paisatgisme i Obra Civil

www.fundaciostudiumaureum.cat
email: info@fundaciostudiumaureum.cat

